

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta  
Oddelek za prevajalstvo

# Fremdbegegnungen: Alterität und deutschsprachige Gegenwartsliteratur

## Srečevanja s tujim: Drugost in sodobna književnost v nemškem jeziku



Univerza v Ljubljani  
*Filozofska* fakulteta



Filozofski fakultet  
Sveučilišta u Zagrebu

Konferenca bo potekala online na naslednji povezavi:

**1. dan (10. junij 2021):**

<https://uni-lj-si.zoom.us/j/91014176967?pwd=cTV5WlYxMXAvTDN2by9yZHN0aWZkdz09>

<https://uni-lj-si.zoom.us/j/95026260430?pwd=S0pDcVVZS3diaERsRURQbjNPYUNidz09>

**2. dan (11. junij 2021):**

<https://uni-lj-si.zoom.us/j/91014176967?pwd=cTV5WlYxMXAvTDN2by9yZHN0aWZkdz09>

<https://uni-lj-si.zoom.us/j/95026260430?pwd=S0pDcVVZS3diaERsRURQbjNPYUNidz09>

Vsi, ki se boste konference udeležili kot poslušalci, se za ID srečanja in geslo obrnite na tehničnega sodelavca Janža Snoja. Podatke za dostop do dogodka vam bomo nato poslali po elektronski pošti ([janz.snoj@ff.uni-lj.si](mailto:janz.snoj@ff.uni-lj.si)).

Die Konferenz findet online unter folgendem Link statt:

**1. Tag (10. Juni 2021):**

<https://uni-lj-si.zoom.us/j/91014176967?pwd=cTV5WlYxMXAvTDN2by9yZHN0aWZkdz09>

<https://uni-lj-si.zoom.us/j/95026260430?pwd=S0pDcVVZS3diaERsRURQbjNPYUNidz09>

**2. Tag (11. Juni 2021):**

<https://uni-lj-si.zoom.us/j/91014176967?pwd=cTV5WlYxMXAvTDN2by9yZHN0aWZkdz09>

<https://uni-lj-si.zoom.us/j/95026260430?pwd=S0pDcVVZS3diaERsRURQbjNPYUNidz09>

Alle, die als Zuhörer an der Konferenz teilnehmen wollen, mögen sich bitte an den technischen Assistenten Janž Snoj wenden ([janz.snoj@ff.uni-lj.si](mailto:janz.snoj@ff.uni-lj.si)), um die Meeting-ID und das Passwort zu erhalten. Die Zugangsdaten werden Ihnen per E-Mail zugeschickt.

Konferenca bo potekala v okviru raziskovalnega programa Medkulturne literarnovedne študije (št. P6-0265), ki ga sofinancira Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije iz državnega proračuna, finančno pa je konferenco podprla in omogočila Nemška služba za akademsko izmenjavo DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst). Konferenca bo potekala v nemškem jeziku.

Die Konferenz findet im Rahmen des Forschungsprogramms Interkulturelle literaturwissenschaftliche Studien (Forschungsgruppe Nr. P6-0265) statt, dass von der slowenischen Forschungsagentur aus öffentlichen Mitteln unterstützt wird. Die Konferenz wurde vom Deutschen Akademischen Austauschdienst aus Mitteln des Auswärtiges Amtes (AA) finanziert und ermöglicht. Die Sprache der Konferenz ist Deutsch.



JAVNA AGENCIJA ZA RAZISKOVALNO DEJAVNOST  
REPUBLIKE SLOVENIJE



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta  
Oddelek za prevajalstvo

# Fremdbegegnungen: Alterität und deutschsprachige Gegenwartsliteratur

## Srečevanja s tujim: Drugost in sodobna književnost v nemškem jeziku

---

10.–11. 6. 2021

Organizacija/Organisation:

**Andrea Leskovec, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani**  
andrea.leskovec@ff.uni-lj.si

**Milka Car, Filozofska fakulteta Univerze v Zagrebu**  
mcar@ffzg.hr

Programski odbor/Programmausschuss:

**Andrea Leskovec, Milka Car, Tanja Žigon**

---

## Fremdbegegnungen: Alterität und deutschsprachige Gegenwartsliteratur

Fremdbegegnung ist eine elementare und universelle anthropologische Erfahrung und ein fester Bestandteil gesellschaftlicher Prozesse und kultureller Identitätsbildung. Als hochaktuelles Thema und intellektuelle Herausforderung widmet sich die Konferenz dem Thema Fremdheit als konkreter Konfiguration und relationalem Begriff. Die Philosophie der Alterität, die Bernhard Waldenfels wie auch Emmanuel Lévinas entwickelt haben, geht von der Grundthese aus, die Begegnung mit dem Anderen stelle eine anthropologisch bedingte Erfahrung dar, ohne die eine Konstitution der Identität nicht zu denken ist – generell ist Identität auf Anerkennung durch andere angewiesen. In dieser Theorie wird der Anspruch des Anderen als die Bedingung für die Konstituierung des Eigenen postuliert. In seinen zahlreichen Fremdheitsstudien beleuchtet Bernhard Waldenfels die „Bewältigung der Andersheit“ in ihrer ganzen Zwiespältigkeit und versucht sich ihr mit der Figur der „Responsivität“ anzunähern, womit er ein Konzept zur Begegnung und für den Umgang mit Fremdheit zur Verfügung stellt.

Angesichts der prekären sozialpolitischen Lage wie etwa die sog. Flüchtlingskrise und deren Folgen wie Rechtsruck und wachsende Xenophobie, stellen sich also erneut ganz elementare Fragen: Wie soll man dem Fremden begegnen, wie es annehmen, akzeptieren und mit der Diversität umgehen? Wie verhält man sich angesichts der „Überfremdung“ und den damit einhergehenden Veränderungen und Herausforderungen in der Gesellschaft? Aus literaturwissenschaftlicher Sicht interessiert vor allem die Frage danach, was Literaturwissenschaft und Literatur angesichts der prekären gesellschaftlichen Lage leisten können und welche theoretischen Konzepte die Repräsentation des Fremden und den Umgang damit in der Literatur erfassen können.

Die Konferenz möchte eine Reflexion in diesen Bereichen anstoßen und eine erneute Diskussion bereits etablierter Theorieansätze der interkulturellen Literaturwissenschaft im weitesten Sinne ins Leben rufen. Was leisten diese Theorien für den Bereich der Fremdbegegnung im 21. Jahrhundert? Welche Antworten geben sie auf die gesellschaftlichen Herausforderungen? Durch welche aktuelleren Konzepte und Ansätze aus dem Feld der Alteritäts- und Interkulturalitätsforschung lassen sie sich ergänzen? Welche literaturwissenschaft-

lichen Konzepte stehen zur Verfügung, um den Komplex der Fremdbegegnung in der Literatur zu erfassen? Nicht zuletzt, wie ist die Gegenwartsliteratur im Konzept der Fremdbegegnung zu lesen?

Andrea Leskovec und Milka Car

---

## Srečevanja s tujim: Drugost in sodobna književnost v nemškem jeziku

Srečevanje s tujim je osnovna in vsesplošna antropološka izkušnja in stalni sestavni del družbenih procesov in oblikovanja kulturne identitete. Konferenca se posveča temi tujosti kot konkretni konfiguraciji in relacijskemu pojmu. Filozofija drugosti, ki sta jo zasnovala Bernhard Waldenfels in Emmanuel Lévinas, izhaja iz osnovne teze, da srečevanje z drugim predstavlja antropološko pogojeno izkušnjo, brez katere si ni mogoče zamišljati konstituiranja identitete – na splošno je identiteta odvisna od tega, da jo pripoznavajo drugi. Ta teorija predpostavlja pretenzijo drugega kot pogoj konstituiranja lastnega. Bernhard Waldenfels v številnih študijah o tujosti osvetljuje »premagovanje drugačnosti« v vsej njeni ambivalentnosti in se ji poskuša približati s pojmom responzivnosti oziroma odzivnosti, s čimer nam daje na voljo nekakšen koncept za srečevanje s tujostjo in odnos do nje.

Spričo negotovih družbenopolitičnih razmer, kot so, denimo, begunska kriza in njene posledice, kot sta čedalje večji vpliv desničarstva in naraščajoča ksenofobija, se torej znova zastavljajo povsem osnovna vprašanja. Kako naj se srečujemo s tujim, kako naj ga sprejemamo in kako naj ravnamo z različnostjo? Kakšno je naše ravnanje spričo »potujčevanja« in z njim povezanih sprememb in izzivov v družbi? Z vidika literarne vede je zanimivo predvsem vprašanje, kaj lahko spričo negotovih družbenih razmer prispevata literatura in literarna veda in kateri teoretski koncepti lahko zaobsežejo reprezentacijo tujega in odnos do njega v literaturi.

Namen konference je spodbuditi razmišljanje na teh področjih in obuditi ponovno razpravo o že uveljavljenih teoretskih pristopih medkulturne literarne vede v najširšem smislu. Kaj je prispevek teh teorij k področju srečevanja s tujim v 21. stoletju in katere odgovore dajejo na družbene izzive? S katerimi aktualnimi koncepti in pristopi s področja raziskovanja drugosti in medkulturnosti jih lahko dopolnimo? Kateri koncepti literarne vede so na voljo za dojetje kompleksnega vprašanja srečevanja s tujim v literaturi? In ne nazadnje, kako naj v okviru koncepta srečevanja s tujim beremo sodobno literaturo?

Andrea Leskovec in Milka Car

# PROGRAMM

**Donnerstag, 10.6.2021**

9.30	<p>Begrüßung</p> <p><b>Roman Kuhar</b>, Dekan der Philosophischen Fakultät (Universität Ljubljana)</p> <p><b>Bernhard Winkler</b>, DAAD-Lektor (Universität Ljubljana)</p>
10.00	<p>Eröffnungsvortrag von <b>Bernhard Waldenfels</b> (Universität Bochum): Kreative Responsivität</p>
10.30.-11.30	<p><b>Werner Wintersteiner</b> (Universität Klagenfurt): Über die Unmöglichkeit des Verstehens und die Möglichkeit der Verständigung</p> <p><b>Wolfgang Müller-Funk</b> (Universität Wien): Anders, fremd und exterritorial. Und doch ähnlich? Fragen an einen gegenwärtigen Diskurs unter Bezugnahme auf Kafka, Camus und Chamisso.</p>
11.30-12.00	<p><i>Pause</i></p>
12.00-13.00	<p><b>Mohammed Laasri</b> (Universität Fes/Marokko): Interkulturelles Verstehen des Fremden und kosmopolitische Ethik</p> <p><b>Stephan Mühr</b> (Universität Pretoria): The Postcolonial Game. Ist eine postkoloniale Alteri- tätstheorie möglich?</p>
13.00-14.00	<p><i>Mittagspause</i></p>
14.00-16.00	<p><b>Michael Hofmann</b> (Universität Paderborn): Walter Benjamin und die Produktivität reflektierter Fremderfahrungen</p> <p><b>Mauricio Mendonça Cardozo</b> (Universidade Federal do Paraná / CNPq – Curitiba, Brasilien): Fremdbegegnen: Literatur, Translation und die Poiesis der Relation</p> <p><b>Andrea Leskovec</b> (Universität Ljubljana): Responsives Erzählen</p> <p>Abschlussdiskussion</p>

---

10.00-12.00	<p><b>Svetlan Lacko Vidulić</b> (Universität Zagreb): Entrückte Lebenswelten. Überlegungen zu der zeitlichen Relation von Fremdheit und Vertrautheit</p> <p><b>Johannes Odendahl</b> (Universität Innsbruck): Schließen Verstehen und Fremdheit einander aus? Perspektiven eines körperlich-affektiv fundierten Verstehenskonzepts für ein literarisches Lesen als Alteritätserfahrung</p> <p><b>Marijan Bobinac</b> (Universität Zagreb): Literatur der Gegenwart im postimperialen Schlüssel</p>
<i>12.00</i>	<i>Kaffeepause</i>
12.30-13.30	<p><b>Milka Car</b> (Universität Zagreb): Die Phänomenologie der Grenze und die deutschsprachige Gegenwartsliteratur</p> <p><b>Neva Šlibar</b> (Universität Ljubljana): Bodo Kirchhoffs „Widerfahrnis“ mit Waldenfels gelesen. Überlegungen zur Anwendung von Bernhard Waldenfels´ „Responsivität“ bei der Literaturanalyse</p>
<i>13.30-14.30</i>	<i>Mittagspause</i>
14.30-15.30	<p><b>Stephan Wolting</b> (Universität Poznań) Die letzte Begegnung – Fremdeitsdarstellungen und Alteritätskonzepte in Carmen Francesca Bancius´ Langgedicht „Lebt wohl, ihr Genossen und Geliebten! Tod eines Patrioten“</p> <p><b>Martin Hainz</b> (Pädagogische Hochschule Burgenland): Elfriede Jelineks Schutzbefohlene als Fremdbegegnung, die „unserm Reden [...] Gewicht verleiht“ – eine Lektüre mit Bernhard Waldenfels</p>
	Abschlussdiskussion

---

## **Literatur der Gegenwart im postimperialen Schlüssel**

Begegnungen mit der Fremde/dem Fremden werden in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur oft auch im Zusammenhang der imperial(istisch)en Vergangenheit inszeniert. Anhand der Imperienforschung, eines historiographisch, sozial- und politikwissenschaftlich geprägten Forschungsansatzes, soll im vorliegenden Beitrag auf die Spannweite literarischer Darstellungen der postimperialen Situation aufmerksam gemacht werden. Wie ein erster Einblick in den schwer übersichtlichen Korpus zeigt, lassen sich in der deutschsprachigen Erzählliteratur der letzten Jahrzehnte grundsätzlich zwei, in sich jedoch sehr facettenreich gestaltete Themenschwerpunkte bei der Inszenierung (post)imperialer Verhältnisse festhalten. Auf der einen Seite werden die Kolonialzeit und ihre Folgen bis in die Gegenwart thematisiert, wobei sich postkoloniale mit exotischen und interkulturellen Diskursen überlagern und Erzählungen dieser Art v.a. Begegnungen mit dem radikal Fremden in den Vordergrund rücken (U. Timm, M. Buhl, A. Caput, Chr. Kracht); auf der anderen Seite geraten auch ehemalige Vielvölkerreiche wie die Habsburger Monarchie mit ihren vielfältigen ethnischen, konfessionellen und linguistischen Konstellationen in den Blick der Autoren, auch wenn ihre Thematisierung – wie im österreichischen Falle – eher vor dem Hintergrund einer kritischen Auseinandersetzung mit der nationalsozialistischen Vergangenheit erfolgt (Th. Bernhard, I. Bachmann, Chr. Ransmayr, N. Gstrein, A. Geiger, H. Stein).

## Die Phänomenologie der Grenze und die deutschsprachige Gegenwartsliteratur

Im Beitrag sollen die Darstellungen der Grenze in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur behandelt werden, wobei die Grenze im Modus der „Grenz- und Schwellenerfahrungen“ (Waldenfels 1990: 35) zu verstehen ist, d. h. nicht als eine vorgegebene physische Größe zu betrachten ist, sondern untersucht wird die Phänomenologie der Grenze nach Ausführungen aus der Monographie *Der Stachel des Fremden* von Bernhard Waldenfels, denn nach ihm hat „jede reale Grenze einen symbolischen Anschlag“ (Waldenfels 1990: 37). Im ersten Schritt soll das umkämpfte „Verhältnis von Drinnen und Draußen“ (Waldenfels 1990: 28) mit der „Freisetzung expandierender und diffundierender Kräfte“ (Waldenfels 1990: 19) betrachtet werden, mit der Frage, ob die Grenze als ein Phänomen der „Abgrenzung“ (Waldenfels 1990: 29) zu verstehen ist oder als eine „anschauliche Umrißlinie“ (Waldenfels 1990: 29) konzeptualisiert werden kann. Im Vordergrund stehen die „*Grenzbilder* und *Grenzvisionen*“, respektive die Erfahrungen, „bei denen Grenzen sich verschieben und Wirklichkeit und Fiktion ineinanderspielen.“ (Waldenfels 1990: 36) Auf diese Weise wird es möglich, Waldenfels' Phänomenologie der Grenze nicht nur als eine Begegnung mit dem Anderen im Prozess der Identitätskonstituierung zu deuten, sondern die festgestellte Dynamik von „Finden und Erfinden“ auf die gattungstypologischen Merkmale der Gegenwartsliteratur zu übertragen, um damit die Emergenz neuer Gattungen zu erfassen. Folgende Leitfragen sind damit zu verbinden: Lässt sich die Grenze in der Gegenwartsliteratur nur im Modus der Überschreitung thematisieren? Wie sind die Grenzen der nationalen Literaturen zu verstehen? Nicht zuletzt soll auch die Frage nach dem Verhältnis von Kanon und Grenze erörtert werden.

## Fremdbegegnen: Literatur, Translation und die Poiesis der Relation

Das Problem der *Relation* – hier verstanden als allgemeiner Begriff, sowohl für jegliche Art zwischenmenschlicher Beziehung als auch für logische, abstrakte, symbolische, natürliche und übernatürliche Verhältnisse – taucht bekanntlich seit Jahrhunderten als eine implizite Fragestellung des Denkens über die Bedingung des Menschseins (*conditio humana*) in unterschiedlichen Bereichen auf. Meist taucht die Relation als Problem in anthropologischen und komparatistischen Studien auf, die sich mit allen denkbaren Verhältnissen zwischen Sprachen, Literaturen und Kulturen auseinandersetzen. Doch auch jene Forschungsbereiche, die sich mit der psychischen Konstituierung des Subjekts und mit der Sozialisation des Individuums befassen und die mit den menschlichen Beziehungen – zum Anderen, zu Gott, zur Welt, zu sich selbst – und mit dem Verständnis seiner humanen, ontologischen Kondition in Bezug stehen, wenden sich der Frage der Relation zu. Demzufolge kann man sich die *Relation* – nun im Sinne des allgemeinen Problems des Relationalen – zwar als eine übliche, aber nicht immer explizite Frage vorstellen, die die unterschiedlichsten menschlichen Handlungen in ihren sprachlichen, ästhetischen, kulturellen, politischen, ideologischen, ethischen und affektiven Dimensionen betrifft. In diesem Sinne kann man auch die Relevanz der Frage der Relation für eine Diskussion über soziale, ökonomische, politische, ethnische und religiöse Konflikte verstehen, da die relationalen Dimensionen des Miteinanderlebens für die Komplexität vieler Fragen – wie z.B. die der Identität und der Alterität, der Gemeinschaft und der Nationalität, aber auch die der Kommunikation, der Liebe, der Begegnung und der Fremdbegegnung, u. a. – konstitutiv sind.

Von Diskussionen, die sich mit der Frage der Relation befassen, kann wohl auch die Translationswissenschaft profitieren, da eine Auseinandersetzung mit der relationalen Problematik dazu beitragen könnte, ein Verständnis der Translation als relationale Handlung – mit/zu einem Anderen, einem Fremden – konsequenter zu vertiefen. Denn, sei es nun in ihren kognitiven, sprachlichen,

textuellen und kulturellen oder in ihren ästhetischen, ethischen, ideologischen und politischen Dimensionen, man kann nicht vom Übersetzen sprechen, ohne irgendeine *relationale* Vorstellung vorauszusetzen, die der translatorischen Handlung innewohnt. Und wenn es einerseits unerlässlich ist, genauer zu diskutieren, was dieses Relationale in der Translation bedeutet, ist es andererseits auch erforderlich – auf Grund der Feststellung, dass es unmöglich ist, die Translation außerhalb eines relationalen Paradigmas zu denken –, daraus produktive Konsequenzen zu ziehen. Translationstheoretisch gesehen könnte dann eine solche relationale Perspektivierung der Translation dazu beitragen, das relationale Spannungsfeld und die relationale Logik, in der jede Translationshandlung gründet, konsequenter hervorzuheben.

Dieser Vortrag beabsichtigt darüber nachzudenken, wie sich die literarische Übersetzung in einer *relationalen Perspektive* nicht nur als privilegierte Gelegenheit und paradigmatischer Ort der Fremdbegegnung, sondern auch als Dramatisierung (*mise en scène*) einer *relationalen* Ordnung und einer *Poiesis* der *Relation* betrachten lässt.

## **Elfriede Jelineks Schutzbefohlene als Fremdbegegnung, die „unserm Reden [...] Gewicht verleiht“ – eine Lektüre mit Bernhard Waldenfels**

Niemand ist an sich ein Flüchtling. Man wird dazu durch die Flucht – und dadurch, dass man dort, wohin man streben könnte, nur flüchtig besehen wird.

Zeit für Erklärungen und Übersetzungen lassen die Automatismen nicht, die entscheiden, wer als Flüchtling anerkannt wird, also es irgendwann nicht mehr ist, oder nicht anerkannt wird, das heißt: als nicht-anerkannter Flüchtling es gerade bleiben muss. Das heißt, dass jedem Menschen, der flüchtet, zu raten ist, dass er besser diese Frage zu stellen weiß, inwiefern er dies weiterhin tun solle. Vielleicht soll niemand es weiterhin tun, vielleicht ist Flucht, mag auch Migration eine Chance sein, die man wählen kann, immer Folge eines Unrechts, dem nicht mit weiterem Unrecht gegen den flüchtenden Menschen begegnet werden darf.

Warum aber ist dem Menschen, der flüchtet, dennoch zu raten, dass er diese Frage stelle? – Das gilt, weil ihm die Frage niemand abnimmt. Als nämlich jene Fluchtbewegung ganz Europa überrascht haben soll (die die Politologie, aber auch hellsichtige Schriftsteller\*innen wie beispielsweise Heiner Müller allerdings seit spätestens den 80ern indes prognostiziert hatten), gab es neben der an Leerstellen reichen Formel, dass „wir das schaffen“ – wir, die von Merkel repräsentierte Bundesrepublik Deutschland oder das, wie sich zeigte, dazu noch unwilligere Europa? das, also das Anströmen, das abzuwehren sei, oder das, was geboten sei? – die Strategie, die Frage nicht vernehmen zu wollen, die Flüchtende im Grunde geradezu verkörpern.

Niemand nahm ihnen die Frage ab, niemand übersetzte sie, falls sie diese Frage in anderen Sprachen als jenen der Gerichte den Richtenden vortrug. Man wollte, so mochte es scheinen, die Frage keinesfalls auch nur hörbar wissen, weshalb man in einer unmenschlichen wie zugleich lächerlichen Rhetorik verkündete, die „Balkan-Route schließen“ (Sebastian Kurz) zu wollen: Man

warf dann allenfalls Recep Tayyip Erdoğan und anderen doch vor, das zu tun, wofür die EU sie aber auch bezahlte und bis heute entlohnt.

Dabei wäre diese Frage, wie auch immer sie vorgetragen worden wäre, schon jene Frage, ob man zum Übersetzen nicht verpflichtet ist, und zwar der konkreten Frage, die wie jede im Kontext der Moral „unserm Reden [...] Gewicht verleiht“ (Bernhard Waldenfels).

Man kann nicht so tun, als wäre die Frage nicht ungeachtet dessen, ob und wie sie konkret gestellt wird, insofern gegeben, als manche Menschen vor der Wahl stehen, die Flucht vor dem Tod anzutreten und ihn dann vielleicht doch zu finden, weil es jene Menschen zu wenig kümmert, die in ihrem Wirtschaftsraum, für den sie in einer Demokratie verantwortlich sind, leben und Entscheidungen fällen, die den Exodus verursachten: Flucht vor exportierten Waffen, Flucht vor jenen, die Rohstoffe importieren, wobei die, die dann Flüchtlinge sind, Störfaktoren wären. Es ist die Frage, ob jene nicht Menschenrechte haben, das „Recht, Rechte zu haben“ (Hannah Arendt), das mit dem Wort beginnt – das man übersetzen muss. „Gewalt kommt in die Welt, wie etwas zur Sprache kommt“, schreibt Waldenfels, doch sie kommt als Negation des Zur-Sprache-Kommens: „Die Gewalt begibt sich auf Schleichwege.“

Diese Situation verhandelt Elfriede Jelineks Stück *Die Schutzbefohlenen*, das um die Frage kreist, inwiefern Flüchtende ihre Rechte vernehmlich formulieren können – ein Imperativ an jene, die zu oft nicht hören wollen. Das soll in meinem Beitrag gezeigt werden.

## Walter Benjamin und die Produktivität reflektierter Fremderfahrungen

Walter Benjamins Denken soll für das Verständnis von Inter- und Transkulturalität und die Reflexion über Fremderfahrungen fruchtbar gemacht werden. Hierbei wird sein Beitrag *Die Aufgabe des Übersetzers* (1923) zugrunde gelegt. Im Sinne des *translational turn* (Doris Bachmann-Medick) kann man postulieren, dass Benjamin Fremderfahrungen nach dem Muster der Übersetzung interpretiert und dass dabei nicht die Überwindung von Fremdheit, sondern ein angemessener Umgang mit ihr im Mittelpunkt steht.

Die Originalität von Benjamins Übersetzungs-Denken liegt darin, dass er nicht nur das Verhältnis der Ausgangs- und Zielsprache einer Übersetzung bedenkt, sondern dass er mit seiner zentralen These postuliert, dass jede Übersetzung auf eine ideale reine Sprache rekurriert, zu der die beiden Einzelsprachen in ein Verhältnis gesetzt werden. Fremd wirkt im Übersetzungsprozess nicht nur die Sprache des Anderen, sondern auch die eigene, weil sie dem Ideal der reinen Sprache nicht entspricht.

Eine weitere spezifische Pointe von Benjamins Übersetzungstheorie, die zu einer Theorie der Interkulturalität gedeutet werden kann, liegt darin, dass er darauf besteht, dass die Zielsprache und die Zielkultur das Spezifische der Ausgangssprache und der Ausgangskultur nicht verbergen und an die Zielsprache und Zielkultur anpassen sollen (das wäre im heutigen Sprachgebrauch Assimilation), sondern dass das Spezifische und Fremdartige der Ausgangssprache und der Ausgangskultur in der Übersetzung geradezu ausgestellt werden soll. Die Verbindung dieser Überlegung mit dem Bezug zur „wahren Sprache“ ist dabei fundamental: „Die wahre Übersetzung ist durchscheinend, sie verdeckt nicht das Original, steht ihm nicht im Licht, sondern lässt die reine Sprache, wie verstärkt durch ihr eigenes Medium, nur um so voller aufs Original fallen.“ Damit lässt sich die zweite zentrale Einsicht in Benjamins Denken der Übersetzung formulieren: Es vollzieht sich eine gegenseitige Verfremdung der Sprachen und es bildet sich ein „dritter Raum“. Im Kulturkontakt werden sich die betroffenen Kulturen ihrer Relativität und ihrer Korrekturbedürftigkeit

bewusst. Die „Übersetzung“/der Kulturkontakt *verfremdet* die eigene Kultur durch den Einfluss der anderen und die andere durch den Einfluss der eigenen. Indem wir die *eigene Fremdheit* gegenüber dem Ideal erfahren, können wir die *Fremdheit des Anderen* besser akzeptieren, und die Ähnlichkeit der Kulturen liegt gerade darin, dass sie alle auf verschiedene Weise die Erfahrung der *Fremdheit gegenüber sich selbst* machen. Literarische Texte reflektieren in diesem Sinne die *Ent-fremdung* des Eigenen durch dessen *Ver-fremdung* und die Ähnlichkeit des Anderen, die darin liegt, dass dieser sich auf seine spezifische und damit andere Art selbst fremd ist.

## **Interkulturelles Verstehen des Fremden und kosmopolitische Ethik**

In interkulturellen Kontexten benötigt die Fremdheit gegensätzliche Interpretationen. Diese lassen sich unter der Ambivalenz von *Faszination* und *Bedrohung* fassen. Sprachen, Gebräuche, Traditionen und Sitten erhalten bei interkulturellen Begegnungen eine positive oder negative Bedeutung als Freund oder Feind.

Mein Beitrag versucht, das Fremdverstehen aus interkultureller Perspektive zu erklären und das Konzept einer kosmopolitischen Ethik im Umgang mit kultureller Differenz zu erörtern. Der Beitrag versucht Antworten auf folgende Fragen zu geben: Was bedeutet eigentlich interkulturelles Verstehen des Fremden? Und wie ist ein ethischer kosmopolitischer Umgang mit kultureller Differenz möglich? Wie wird Fremdheit und kulturelle Überschneidung verstanden?

Dabei werden die Ansätze von Appiah (2007), Levi-Strauss (2012), Sen (2007) und Wierlacher (1996) neben anderen aufgegriffen und erneut behandelt.

## Entrückte Lebenswelten. Überlegungen zu der zeitlichen Relation von Fremdheit und Vertrautheit

Das Verhältnis von Fremdheit und Vertrautheit ist nicht nur eines der ontologischen Relationalität. Im Lebensvollzug und seinen literarischen Repräsentationen hat dieses Verhältnis auch einen Bezug zum rapiden Wandel der Lebenswelt und der damit verbundenen Selbstentwürfe im persönlichen und kollektiven Maßstab. Die laufende Selbstentfremdung ist inzwischen nicht nur Krisensymptom des modernen Subjekts, sondern auch Standardkomponente des biographischen und des familiengeschichtlichen Narrativs. In dem Beitrag soll der Frage nachgegangen werden, wie jene literarischen Formen von Fremdheitserfahrung konzeptuell und literarhistorisch zu fassen sind, die sich aus dem Spannungsverhältnis von ›objektiver‹ Nähe (persönliche, familiäre und kollektive Vergangenheit im Zeithorizont des ›kommunikativen Gedächtnisses‹) und der ›subjektiven‹ Ferne entrückter Lebenswelten ergeben.

## **Responsives Erzählen**

Literarische Texte lassen sich als Inszenierung dessen verstehen, was Bernhard Waldenfels den „Wirkungszusammenhang von Widerfahrnis und Antwort“ (Waldenfels 2015, 262) nennt, als Darstellung also eines responsiven Geschehens, das sich aus Widerfahrnis, Affizierung und Antwort zusammensetzt. Dieses Geschehen vollzieht sich zwischen Wahrnehmendem und dem, was ihm entgegentritt – insofern also auf der Handlungs-, der Rezeptions- und der Erzählebene. In allen drei Fällen geht es um Wahrnehmen und Blicken. Hierbei interessiert mich besonders der Blick der Erzählinstanz, durch den, so meine These, der Text zu einem responsiven werden kann. Untersucht werden soll, wie der Blick des Erzählers auf das ihm Entgegentretende reagiert, wie er es beschreibt oder festschreibt, was Folgen sowohl für die Handlung als auch für den Rezeptionsprozess hat.

## **The Postcolonial Game. Ist eine postkoloniale Alteritätstheorie möglich?**

Fremdbegegnung zwischen Afrika und Europa hat eine lange und problematische Geschichte, die von Hegels Diktum der Geschichtslosigkeit der Afrikaner bis zu Modellen des Edlen Wilden oder Exotischen als ‚eigene‘ Zivilisationskritik reicht. Damit ist Afrika vielleicht derjenige Kontinent, an dem eine hegemoniale Dialektik europäischer Fremdbegegnung als Bestimmung des Nichteigenen am radikalsten thematisiert, die im ‚Projekt‘ des Kolonialismus zur völligen Vereinnahmung instrumentalisiert wurde.

Das gilt in ähnlichen Formen bis heute, der Dritte-Welt-Tourismus und die entsprechende Filmindustrie, oder die neuerdings wieder hemmungslose Kolonialromantisierung bis in die Mode hinein, ‚benutzen‘ das Andere (wieder) allein, um sich in dieser Differenz nur mehr selber zu spiegeln, sodass tatsächliche Begegnung aufgrund der tiefliegenden Intentionalitäten in der Wahrnehmung Afrikas gar nicht zustande kommt.

Für afrikanische Identitätsperspektiven führen solche postkolonialen Bedingungen zur Ausschließung jeglicher Begegnungsmöglichkeit, die Martina Gosh-Schellhorn bereits 1993 als postcolonial game beschrieben hat:

„Briefly it reads: we in the West are losing our flush of self-confidence, philosophy tells us we can no longer be canonical about our canons, all is flux, nothing is absolute, agreed? If you, the Calibanini, are to appeal to us in our state of mental fatigue, play the fool for our post-modern delight. Pick a card and proceed to make a choice. You can choose either of the following: (a) to oppose us by giving us your most savage, pre-Prosperian world-pictures, so that we may feel righteous about our estrangement from you [...], (b) to play undercover on our side by appearing to oppose us. N.B. you know you can never win, so do your damnest. Mock at our colonial enterprise, question the institutions we question, our Euro-centredness, the lot. We need you to hold the mirror of our reflections, we can, after all only know ourselves through the assessments others have made of us.“

Und dieses „Spiel“ hat sich zunehmend realisiert. Im Rahmen einer radikalen Abwendung von Europa lassen sich vielerorts in Afrika Diskurse ausmachen, die - aus einer Verinnerlichung dieses kolonialen Nicht-Begegnungskonzepts nur unter umgekehrten Vorzeichen – jegliche scheineuropäischen Spuren ausmerzen wollen. Dem Eurozentrismus wird ein Afrikanismus entgegengestellt; ein Nichtafrikaner darf nichts zum Thema Ubuntu sagen; ein Nichtinitiiertes nichts zum Thema Initiation. Die critical whiteness studies gehen soweit, dass „Weiße“ nicht nur grundsätzlich privilegiert sind, sondern aufgrund ihrer Privilegierung nicht wissen oder erkennen können, wie es „Nichtweißen“ geht.

Dritterseits findet zumindest die deutschsprachige Theoriediskussion um Alterität und Interkulturalität tatsächlich weitgehend innerhalb Europas statt. Dazu gehört Uwe Timms ästhetisches Einfühlungsverbot, wenn es um die Einnahme afrikanischer Perspektiven geht. Dazu gehört auch Anil Bhattis Forderung nach hermeneutischer Abstinenz im Kontext seiner postkolonialen Similaritätstheorie. Als Grundproblem fungiert dabei die fehlende gleiche Augenhöhe, die fundamentalen Statusunterschiede, deren Leugnung bei einer Begegnung – etwa als liberale Farbenblindheit - gerade ein Fremdverstehen verunmögliche, frei nach Brechts Devise, „erst kommt das Fressen und dann kommt die Moral.“ Es scheint so, dass die Intentionalität der westlichen Wahrnehmung des (post-)kolonialen Subjekts unhintergebar ist. Fremdheit als responsiver Anspruch wird gar nicht wahrgenommen.

Mit diesem Beitrag will ich versuchen, in diesem Problemfeld einer wieder zunehmenden Entfremdung zwischen europäischen und afrikanischen Diskursen einen Weg zu zeichnen, auf dem wechselseitige responsive Begegnung (in der Literatur) stattfinden könnte. Dazu wird zunächst auf die drei grundsätzlich möglichen Formen der Begegnung oder Fremdwahrnehmung im hermeneutischen Sinne (Mühr 2011) rekurriert (assimilatorisch, manichäisch, dialektisch) und anhand der sog. *Ecole de Hanovre* (Kreutzer 2009) versucht, einige Prinzipien für ein postkoloniales Modell wechselseitiger Fremdbegegnung zu formulieren. So darf vor allem der Begriff der Begegnung nicht einem ethnonationalistischen Kulturalismus überlassen werden, sondern muss ganz konkret von gegenseitigen Genres oder Texten erfasst werden, um bei der Lektüre das zu erzeugen, was Hartmut Rosa (2016) als Resonanz beschreibt.

## **Anders, fremd und exterritorial. Und doch ähnlich? Fragen an einen gegenwärtigen Diskurs unter Bezugnahme auf Kafka, Camus und Chamisso.**

Fremdheit wird vor dem Hintergrund globaler Migration häufig in einem sehr eingeschränkten Blickwinkel thematisiert. Im Anschluss an meine Studie „Theorien des Fremden“ möchte ich hingegen einen mehr generellen Blick auf das Thema des Fremden werfen und seine relationalen und kontextuellen Aspekte, also das Moment der Begegnung, beleuchten und dabei Fragestellungen aus der Phänomenologie, der Psychoanalyse und der Soziologie zur Sprache bringen. Dabei werde ich Begegnungen mit drei prominenten Autoren und ihren Werken ins Zentrum rücken: Kafka, Camus und Chamisso. Mich interessiert dabei nicht zuletzt, wie sich verschiedene Dimensionen von Alterität - Andersheit, Fremd-Sein und Exterritorialität überlappen. Zum Schluss werde ich diskutieren, wo sich das von Dorothee Kimmich und Anil Bhatti stark gemachte Konzept der Ähnlichkeit im Diskurs über Alterität verorten lässt.

## **Bodo Kirchhoffs „Widerfahrnis“ mit Waldenfels gelesen. Überlegungen zur Anwendung von Bernhard Waldenfels’ „Responsivität“ bei der Literaturanalyse**

Als Diskussionsbeitrag konzipiert, tastet sich der Beitrag an einige Theoreme des weiten Begriffsuniversums von Bernhard Waldenfels heran, wobei die Termini der Responsivität, der Verantwortlichkeit und der Widerfahrnis als zentralem literarischem und literaturhistorischem Moment im Mittelpunkt stehen. Deren Anwendung in der literarischen Analyse wird am Beispiel der Novelle „Widerfahrnis“ von Bodo Kirchhoff erprobt, einem Text, der sich bereits vom Titel und seiner Handlung her als literarische Inszenierung von Waldenfels’ Reflexionen zur Responsivität anzubieten scheint. Neben der Analyse der „Darstellung [also] eines responsiven Geschehens, das sich aus Widerfahrnis, Affizierung und Antwort zusammensetzt“, wie dies Andrea Leskovec resümiert, interessiert hier besonders der Hiatus zwischen der Frage/dem Anspruch, der immer vorgängig ist und der Antwort, die immer nachträglich bleibt, also der zeitlichen Diastase. Inwieweit Kirchhoffs Text diese Uneinholbarkeit einzuholen vermag oder eher deren Stachel verbiegt und in seiner Erzählung normalisiert, wird zu zeigen sein.

## Schließen Verstehen und Fremdheit einander aus? Perspektiven eines körperlich-affektiv fundierten Verstehenskonzepts für ein literarisches Lesen als Alteritätserfahrung

Hermeneutik und Philosophie der Alterität werden nicht selten als entgegengesetzte Konzepte beschrieben: Der erstgenannten Denkrichtung wird nachgesagt, sie entwerfe die verstehende Begegnung als eine Handlung des Einverleibens und der Assimilation, wodurch Fremd- und Andersheit überwunden, ja eliminiert würden. Ein auf Alterität abzielender Ansatz betont hingegen die Unverfügbarkeit und das Eigenrecht des Anderen und Fremden; der Begriff des Verstehens ist ihr, als latent kolonialistisches Konzept, prinzipiell suspekt.

Die verbreitete Position, dass ‚Verstehen‘ im Sinne von Begegnung und Berührung das Fremde harmonisierend zum Verschwinden bringen will, ist aber nicht haltbar. In der Begegnung steckt auch die Gegnerschaft, und jede Berührung impliziert die Möglichkeit von Verletzungen und Konflikt. Verstehen kann auch heißen: Etwas als Affront verstehen, sich mit jemandem schlecht verstehen. Verstehen kann Fremdheit und Alterität implizieren.

Eine derartige Sicht auf das Verstehensphänomen eröffnen insbesondere auch neuere Ansätze einer *Embodied Cognition* (vgl. Fingerhut et al. 2013), die kognitive Prozesse grundsätzlich als körperlich fundiert bestimmen – was ‚Berührung‘ und ‚Begegnung‘ in ihrer doppelten Valenz voraussetzt. In Hinblick auf einen literaturtheoretischen und -didaktischen Kontext wurde ein solches, an Körperlichkeit und Emotion gebundenes hermeneutisches Konzept jüngst vom Vortragenden zu einem Modell des (literarischen) Verstehens zusammengeführt (Odendahl 2018). Diese Konzeption ermöglicht es, gerade auch das Textverstehen und das literarische Lesen nicht als kompetent zu bewältigende Aufgabe zu begreifen, die vom ‚Verstandenen‘ nichts als kompakte mentale Modelle zurücklässt (vgl. den kognitionspsychologischen Verstehensansatz, z.B. in Richter/Christmann 2002). Vielmehr setzt sie bei Momenten der affektiven Berührtheit – positiv wie negativ – an und konzipiert (literarisches)

Textverstehen als prinzipiell kontingente Begegnung mit dem Anderen. So verspricht sie eine alteritätssensible Wendung des Verstehensbegriffs.

Am Leitfaden der im Titel aufgeworfenen Frage sollen Grundzüge des Modells vorgestellt und Konsequenzen für das literarische Lesen und die Literaturvermittlung auch anhand von Beispielen deutschsprachiger Gegenwartsliteratur erläutert werden.

## Über die Unmöglichkeit des Verstehens und die Möglichkeit der Verständigung

„Wie soll man dem Fremden begegnen, wie es annehmen, akzeptieren und mit der Diversität umgehen?“ Schon mit dieser Frage droht uns die Falle, eine Essenz der Andersheit zu postulieren, die als solche nicht existiert. Das ist keine abstrakte philosophische Debatte. Wie die heftige Auseinandersetzung über den so genannten „politischen Islam“ (die gängige als politisch korrekt geltende Bezeichnung für den Islam *tout court*), der mit Kopftuch, mangelnden Deutschkenntnissen, Machismus, Antisemitismus und Gewaltbereitschaft assoziiert wird, und die politisch-symbolische Aufladung des Kopftuchs und seine gleichzeitige Verbannung zeigen, sind Xenophobie und Alterophobie ein sehr lebendiges Element unseres gesellschaftlichen Lebens.

Diese Entwicklung ist nicht neu, sie ist – wie schon Emmanuel Lévinas geahnt und Achille Mbembe gezeigt hat – die Fortsetzung eines kolonialistischen Diskurses zu anderen Zeiten und mit anderen Mitteln. Es ist ein Schwanken zwischen Alterophobie und Alterophilie – zwei unterschiedlichen, aber gleichermaßen paradoxen Strategien:

Die Alterophobie setzt den Konflikt mit dem Anderen absolut. Deswegen möchte sie die Alterität auslöschen, doch sie schafft sie sich dadurch zunächst als Objekt. In ihrer „freundlichen“ Form erfolgt die Auslöschung als Einverleibung durch „totales“ Verstehen. Und je erfolgreicher ihre Auslöschungsversuche sind, desto mehr stellt sie sich selbst infrage, denn damit droht ihr das Objekt der Feindschaft, das Andere, und damit ihre *raison d'être*, abhanden zu kommen.

Die Alterophilie feiert die Diversität und leugnet den Konflikt mit dem Anderen. Sie möchte die Alterität erhalten und wertschätzen. Sie läuft damit Gefahr, das Andere ebenso fremdbestimmt zu definieren und als unveränderlich festzuschreiben. Und sie riskiert, den unvermeidlichen Konflikten mit dem Anderen völlig verständnislos und hilflos gegenüberzustehen.

Ein „offener“ Umgang mit dem Anderen ist daher ein permanentes Lavieren zwischen der Anerkennung der (absoluten) Andersheit des Anderen und der

Annäherung, der konflikthaften Verständigung über die Andersartigkeit hinweg, die sowohl das Ich wie auch das Andere verändert.

Die Literatur könnte bei dieser schwierigen und paradoxen Übung sowohl Modell wie auch unterstützender Faktor sein. Literatur versteht sich selbst als das Andere im Eigenen und beansprucht somit eine prinzipielle (wenn auch keine konkrete) „Äquidistanz“ zum Anderen und zum Eigenen. Sie bildet nicht die Wirklichkeit ab, sondern konstruiert ihre Welten und deckt dadurch den Prozess der Konstruktion des Anderen auf. Sie ist genuin vieldeutig und entzieht somit jeder eindeutigen und immer gültigen Festschreibung des Anderen den Boden. Der unabschließbare Verstehensversuch wird zur ethischen Haltung. So kann Literatur zur Lehrmeisterin eines gelassenen und responsiven Umgangs mit Alterität werden.

## Responsive Kreativität

Aus der Sicht einer responsiven Phänomenologie des Fremden gehen menschliche Schöpfungen weder auf bloß Vorgegebenes zurück, noch auf reine Setzungen, vielmehr antworten sie auf Widerfahrnisse und Herausforderungen. – Dies bedeutet erstens, dass Schöpfungen transformativ auftreten, indem sie etwas, wovon wir getroffen sind, als etwas auffassen, beschreiben, behandeln, verstehen, also mit Gestalt, Struktur, Sinn und Regel versehen, im Alltag anders als in der Literatur. – Es bedeutet zweitens, dass sie sich zeitlich und historisch entfalten, aber nicht linear, sondern diastatisch im Sinne eines Ineinander von Vorgeschichte und Nachgeschichte, in einem Stolpergang, der Verzögerungen, Vorwegnahmen und Nachträglichkeiten einschließt und bei Nietzsche, Beckett oder Nabokov in Szenerien des Wartens seinen literarischen Niederschlag gefunden hat. – Es bedeutet drittens, dass Schöpfungen weder auf einsame Geniestreiche, noch auf kollektive Volksgeister zurückzuführen sind, sondern darauf, dass uns etwas mit Anderen widerfährt und wir mit ihnen darauf antworten, im Sinne einer originären Ko-affektion und Korrespondenz. Formen von kollektivem *challenge and response* sind aus der Gegenwart bekannt als Klimawandel, Migration und Flucht und neuerdings als Virusepidemie. Solche Herausforderungen lassen sich nicht rein teleologisch, pragmatisch oder technologisch bewältigen, sie verlangen nach erfinderischen Antworten. Picassos schroffe Beteuerung „Ich suche nicht, ich finde“ deutet darauf hin, dass Kreationen sich nicht planen lassen. Lebendige Erfahrung und Lebenswelt leben von erstaunlichen und erschreckenden Überraschungen.

## Die letzte Begegnung – Fremdheitsdarstellungen und Alteritätskonzepte in Carmen Francescas Bancius´ Langgedicht „Lebt wohl, ihr Genossen und Geliebten! Tod eines Patrioten“

Der Beitrag widmet sich den unterschiedlichen Facetten von Fremde(n) in Bancius´ Langgedicht, das sich 2018 auf der Longlist für den Deutschen Buchpreis befand. Da ist zunächst die Autorin selbst, 1955 in Lipova (Westrumänien) geboren, die nach diversen Veröffentlichungen in ihrer rumänischen Muttersprache seit 1996 in deutscher Sprache schreibt, ihren „autobiographischen Stoff“, den dritten Teil ihrer Familien-Trilogie, in ein 350 Seiten langes Gedicht kleidet und auf spezifische Weise formalästhetisch verfremdet.

Diese Art einer potenzierten Verfremdung oder Fremdstellung des Stoffs, bereits im Hinblick auf Sprache und Aufbau des Poems, wird innerhalb dieses Beitrags zum Anlass genommen worden, verschiedene aktuelle Positionen des xenologischen Diskurses wie darüber hinaus der Kollektiv- und internationalen Diversitätsforschung an ausgewählten Textstellen durchzudeklinieren. Dazu werden die Textebene (die inhaltliche wie formalästhetische Verfremdung), die „fremde“ Gattungsebene (die Lyrik bzw. die gebundene Sprache) wie die Produktionsebene (die Möglichkeit und Unmöglichkeit einer (auto-)biographischen Annäherung als nicht muttersprachliche Schriftstellerin in einer Fremdsprache schreibend) einer besonderen Betrachtung unterzogen.

Gleich zu Anfang des Poems werden signifikante xenologische Akzente gesetzt, wo das lyrische Ich respektive die Ich-Erzählerin, was sich in diesem Fall nicht scharf trennen lässt, eine Abgrenzung kultureller, politischer wie soziologischer Fremdheitsphänomene in Bezug auf die Figur des Vaters vornimmt, wenngleich zunächst positiv gewendet: „Für Vater waren drei Dinge wichtig / In der festgefühten Reihenfolge / Das Vaterland / Die Partei / Die Ehre der Familie.“

Aus dieser väterlichen Vorgabe heraus und der Beschreibung des hieraus entspringenden Konflikts mit der Tochter, resultierend aus deren völlig

unterschiedlicher gesellschaftlicher Position, kulturellen Habitusformen und internalisierten Haltungen und Verhaltensweisen, entwickelt sich schließlich eine Form „nachgetragener“ kommunikativer Fremdheit bzw. Sprachlosigkeit zwischen Tochter und sterbendem Vater. Dabei versucht sich die Erzählerin an der literarischen Darstellung von diskursiv Undarstellbarem. Im Verlauf dieser „Auseinandersetzung“ werden im Text unterschiedliche Rollen- und Fremdbilder („Images“) entrollt: soziologische wie kulturelle (Alter und Geschlecht: der Vater als Macho im europäischen „Südosten“, die Tochter als moderne, aufgeklärte emanzipierte Frau in Berlin), politische (die Zugehörigkeit des Vaters wie der Mutter zur Rumänischen Kommunistischen Partei (RPK/PCR), die Tochter als Widerständlerin zur Zeit des Kommunismus), psychologische und kommunikative (das Werk als eine Art inneres wie zuweilen nach außen gewendetes Zwiegespräch) oder historische (die Zeit des Kommunismus im Verhältnis zur Jetztzeit bzw. der Zeit nach der Wende). Daran anknüpfend wird innerhalb des Vortrags der Schilderung des Sterbens des Vaters sowie der Reaktion der Tochter darauf unter Berücksichtigung „metaphysischer Fremdheit“ in Hinsicht auf Todesrituale. und Trauerkonventionen besondere Aufmerksamkeit geschenkt.